

С. И. К. Гасанова (Минск, МГЛУ)

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕТАФОР В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Анализируются примеры использования метафор в речах президентов В. В. Путина и Д. Трампа с точки зрения выполняемых ими функций. Автор выявляет частотность употребления метафор обоими президентами. Устанавливаются влияние метафорических высказываний на формирование языковой политической картины мира, их семантическая роль в политической коммуникации. В зависимости от темы разговора политические лидеры используют наиболее подходящие метафоры, выступившие в роли инструмента передачи информации и формирования языковой политической картины мира. В подавляющем большинстве случаев метафоры облегчают восприятие сообщения, заменяя сложные понятия более простыми.

Метафоры используются во всех сферах жизни, в том числе и в политике. Употребление политическими деятелями метафор является удачным способом выразить свою позицию наиболее лаконично, донести сообщение до массового читателя либо слушателя, убедить в правильности/ложности определенных идей и решений. В силу того, что политический дискурс отличается особой экспрессивностью, яркостью и эпатажностью, дипломаты зачастую прибегают к данному лингвистическому приему. Как и любой другой языковой инструмент, метафоры выполняют целый ряд функций в коммуникации. В частности, в политическом дискурсе метафора применяется в том случае, если новые понятия сложны и абстрактны. Это стилистическое средство позволяет объяснить новое на понятных, конкретных примерах из сфер, хорошо знакомых большинству людей. Таким образом формируется языковая политическая картина мира, которая представляет собой комплекс различных ментальных единиц (концептов, фреймов, сценариев и т.д.), в определенной степени

навязывающих своеобразное видение мира. Функции метафор в политическом дискурсе изучаются в работах А. П. Чудинова [1], И. М. Кобозевой [2] и других лингвистов.

В нашем исследовании рассматривается употребление метафор в политическом дискурсе на примерах высказываний российского и американского президентов, В. В. Путина и Д. Трампа соответственно. Цель работы – выявить функциональный потенциал метафор в речи лидеров двух стран. Объектом исследования выступает непосредственно политический дискурс как специфическое коммуникативное пространство. Предметом исследования являются семантика и функции метафор. В качестве фактического материала были использованы цитаты президентов В. В. Путина и Д. Трампа на русском и английском языках. Общий объем контента составил 50 цитат.

Теоретической основой сравнительного анализа стала классификация функций политических метафор А. П. Чудинова, который выделил когнитивную, коммуникативную, прагматическую и эстетическую функции исследуемых тропов. Каждая из вышеперечисленных функций имеет разновидности (варианты).

В своем исследовании мы использовали репрезентативную выборку, состоящую из 10 высказываний (5 реплик В. В. Путина и 5 реплик Д. Трампа), в состав которых входят метафорические элементы. Метафоры сравнивались по следующим аспектам: связь с прошлым, сила/борьба, внешняя политика, патриотизм, направление будущего развития.

Как было указано ранее, использование метафоры, выполняющей ту или иную функцию, оказывает влияние на формирование и поддержание определенной языковой политической картины мира. Исторический опыт показывает, что советские времена были тяжелыми для России, которая после распада СССР была вынуждена строить политическую и экономическую системы заново. Оптимизм и ориентация на светлое будущее отражаются в речи президента В. В. Путина, слова которого призваны воодушевить народ:

*Думаю, что **самые тяжелые страницы** своей истории **Россия перевернула**, мы будем только идти вперед и только укрепляться.*

Спикер использует в своей речи метафору прагматической функции эмотивной разновидности. Примечательно то, что *страницы прошлого* были перевернуты, т.е. как бы страна начала все с чистого листа, кроме того, *страницы прошлого – самые тяжелые*, президент апеллирует к эмоциям людей, переживших времена Советского Союза и помнящих все трудности жизни простого народа.

В свою очередь, Америка, будучи страной с другим отношением к истории, относится к прошлому иначе. Д. Трамп подчеркивает то, что, несмотря на все противоречия, история США не должна быть забыта:

*America first will be the major and overriding theme of my administration. But to chart our path forward, we must first briefly **take a look back**.*

Метафора *take a look back* выполняет прагматическую функцию побудительной разновидности. Здесь звучит призыв, выраженный модальным глаголом *must* и фразовым глаголом с существительным *take a look back* ‘оглянуться назад’, т.е. вернуться к предыдущим страницам истории, вспомнить прошлое и то, каким оно было. Следовательно, для американцев традиции и ценности прошлого важны, они являются опорой для последующих поколений, к ним необходимо обращаться в трудное время.

Восприятие силы в американском и российском обществах также не совпадает. Россия традиционно является страной с жестким государственным аппаратом. Это демонстрирует следующее высказывание российского лидера В. В. Путина:

Государство держит в руках дубинку, которой бьет всего один раз. Но по голове.

Данная метафора выполняет коммуникативную функцию популяризаторской разновидности. Государство не просто выступает как единый организм, как некий страж, который *держит в руках дубинку*, это уже само по себе является демонстрацией силы, но и *бьет всего один раз*, что показывает безжалостность государства, не предоставляющего второго шанса. Здесь на довольно простом, если не сказать бытовом, уровне объясняется, что ждет людей, преступивших закон.

Поскольку американский политический режим кардинально отличается от российского, то и восприятие силы государства соответственно другое. Президент или кандидат на пост президента не может позволить себе делать заявления о жестком наказании тех, кто осмелится нарушить законы США. По этой причине сила страны или ее лидера проявляется иначе, она направлена не против преступников, а на защиту законопослушных граждан. В ходе предвыборной кампании в одном из своих выступлений на тот момент еще кандидат на пост президента США Д. Трамп сказал следующее:

I'm going to fight for every citizen of every background from every stretch of America.

Метафора борьбы, использованная спикером, относится к популяризаторской разновидности коммуникативной функции. В приведенном выше примере сила – это опора, устойчивость, сохранность. Здесь государство в лице Д. Трампа обещает обеспечить безопасность и благополучие.

К вопросам внешней политики в двух странах отношение также различное. США как страна-член НАТО всегда участвовала в иностранных военных конфликтах, объясняя это заинтересованностью в установлении мирного режима в нестабильных странах. Тем не менее, покровительство США никогда не предоставлялось на безвозмездной основе, что и демонстрирует заявление главы американского государства:

It is time that these very rich countries either pay the United States for its great military protection, or protect themselves.

В данном случае была использована метафора, выполняющая коммуникативную функцию популяризаторской разновидности. *Pay for its protection* значит ‘рассчитаться за то, что страны были обеспечены защитой’. Президент говорит о конкретных действиях, если они не будут предприняты, то страны будут самостоятельно себя защищать. Странам, принимающим помощь США, пришло время заплатить за свою безопасность, т.е. сделать это незамедлительно, иначе им придется ‘самостоятельно себя защищать’ *protect themselves*. В противном случае США выведут свои войска из этих стран и прекратят оказывать им поддержку в борьбе с терроризмом и диктатурой.

В свою очередь В. В. Путин, говоря о ведении внешней политики, высказывается совершенно иным способом. В одном из своих публичных выступлений российский лидер изящно сравнил политику со спортивными играми:

*Складывается ситуация в мире такая, что как бы все **играют в футбол**, но при этом **применяют правила борьбы дзюдо**. Вот интересная **игра** какая получается: это совсем не футбол и не дзюдо. Это просто хаос.*

Мы наблюдаем пример метафоры эвфемистической разновидности коммуникативной функции. Президент избегает напрямую говорить о каких-либо событиях, которые и есть эта «игра в футбол» или «борьба дзюдо». В речи отсутствует ссылка на конкретные страны или политических деятелей. Российский лидер выражается косвенно, говоря, что *складывается такая ситуация*, что как бы все *играют*, таким образом можно сказать: любая страна может нести ответственность за эту «игру». Практически всем простым гражданам знакомы правила футбола. Игра не столь жестокая, сколь увлекательная, дзюдо же – борьба с применением силы, где противника в любой момент могут повалить наземь. И варианта отыграться не существует. Борьба дзюдо – вот она, идеальная метафора ведения внешней политики, которая будет актуальна и в будущем.

Невозможно говорить о политической коммуникации, не упомянув такое важное понятие, как патриотизм, который является важной составляющей политической культуры любого государства. Он неосязаем, его нельзя увидеть, однако идеи патриотизма способны объединить большое количество людей. Вот почему обращение к патриотизму как духовной скрепе так часто встречается в политическом дискурсе. Можно сказать, что во всем мире под патриотизмом понимается примерно одинаковое чувство: любовь к родной стране, и, как следствие, к людям, живущим вместе с тобой в этой стране. Америка – государство с огромным количеством людей самых разнообразных национальностей, поэтому проблема жизни по соседству с другими культурами является чрезвычайно актуальной для этой страны. Вот, что говорит Д. Трамп о чувстве патриотизма:

*When you **open your heart to patriotism, there is no room for prejudice**. The Bible tells us, 'How good and pleasant it is when God's people live together in unity'.*

Президент прибегнул к метафоре аргументативной разновидности прагматической функции. В данном случае приводится аргумент о том, что человек, открывший сердце патриотизму, не может иметь предубеждений. Далее глава американского государства ссылается на Библию, что является еще одним основанием для объединения людей, так как США – государство, в котором христианство играет важную роль, и священное собрание текстов для большинства граждан также значимо, как и американская Конституция.

В российском государстве патриотизм равным образом играет значительную роль. Во многом Российская Федерация схожа с государством США: она также состоит из множества относительно самостоятельных территорий, на которых проживают люди различных национальностей, говорящие на разных языках. Вот почему наравне с США в России роль патриотизма и, как следствие, объединения всей страны выходит на первый план, что и подчеркивает в своей речи лидер российского государства, используя в своей речи запоминающуюся метафору популяризаторской разновидности коммуникативной функции:

*Патриотизм, как мы с вами знаем, это ни что другое, как любовь к Родине. Без этого ни одна страна существовать не может, она просто **растворится, как кусочек сахара в чае**.*

Анализируя политическую коммуникацию и ее особенности, стоит уделить особое внимание тому, как дипломаты формулируют направление будущего развития. Будущее – тема многих политических выступлений, обращений к правительству и простым гражданам. То, как политики говорят о будущем, помогает понять, какие идеи в дальнейшем будут развиваться. Ранее нами было сказано, что современная Российская Федерация имеет жесткий государственный аппарат, поэтому и отношение к построению будущего В. В. Путин выражает с позиции силы:

Все, что мешает идти вперед, должно быть защищено, отброшено.

В речи была применена метафора побудительной разновидности прагматической функции. Снова мы видим демонстрацию непреклонности российского лидера, который призывает избавиться от всех препятствий на пути к процветанию и успеху.

До вступления в должность президента США Д. Трамп активно занимался бизнесом, поэтому в своих публичных выступлениях он часто апеллирует к собственному опыту работы с простыми работающими американцами:

I've spent my entire life in business, looking at the untapped potential in projects and in people all over the world. That is now what I want to do for our country. Tremendous potential. I've gotten to know our country so well. Tremendous potential. It is going to be a beautiful thing.

Метафоры, выполняющие прагматическую функцию эмотивной разновидности, апеллируют к уже сформировавшемуся у аудитории эмоциональному отношению к некоторому понятию, в данном случае к красоте. Безусловно, красота – нечто субъективное и для каждого человека разное, однако для любого человека красота – понятие положительное, то есть и будущее, соответственно, будет благоприятным.

В ходе анализа было установлено, что наиболее частотными по употреблению являются метафоры, выполняющие коммуникативную функцию популяризаторской разновидности (40 %), далее следуют побудительная разновидность прагматической функции и эмотивная разновидность прагматической функции (по 20 % соответственно). Наименее частотными оказались аргументативная разновидность прагматической функции и эвфемистическая разновидность коммуникативной функции (по 10 % соответственно). Полученный результат объясняется тем, что коммуникативные метафоры популяризаторской разновидности не только являются средством передачи сообщения, но и в доступной форме объясняют сложную идею слабо подготовленной аудитории, что и является одной из ключевых задач любой политической коммуникации.

Таким образом, в зависимости от темы выступления политические лидеры употребляют наиболее подходящие метафоры, которые выступают в роли инструмента передачи информации и формирования языковой политической картины мира. В подавляющем большинстве случаев метафоры облегчают восприятие сообщения, заменяя сложные понятия более простыми. По этой причине политическая коммуникация столь богата фигурами речи и языковыми тропами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации / А. П. Чудинов. – Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2003. – 248 с.
2. Кобозева, И. М. Семантические проблемы анализа политической метафоры / И. М. Кобозева // Вестн. МГУ. Сер. 9. Филология. – 2001. – № 6. – С. 41–44.

The functions of metaphors in political discourse used by the American and Russian Presidents are examined. The peculiarities of types of the metaphors chosen in particular cases are analyzed. The influence on the political picture of the world developed with the help of different metaphors is identified. Depending on the subject of speech, the leaders use more appropriate metaphors that serve as a tool of transmitting information as well as forming the political picture of the world. In most cases metaphors are used in order to ease the perception of the message.